

**Rapport annuel 2011-2012**  
**CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE**

**Préparé pour le Sénat académique**  
**par Annette Boudreau, Directrice**  
**Faculté des arts et des sciences sociales**  
Université de Moncton, le 30 mai 2012

**1. BILAN**

**A. Objectifs fixés en 2011 et résultats obtenus**

Les objectifs suivants ont été fixés pour l'année 2011-2012 :

1. Compléter le projet international CIEL-F
2. Préparer la publication des actes du colloque sur *La situation linguistique en Acadie* qui s'est déroulé en 2010 et continuer à travailler à la publication d'un ouvrage collectif *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick*.
3. Organiser un colloque international sur les *pratiques discursives du «locuteur» francophone en milieu minoritaire* qui se tiendra en octobre 2012.
4. Participer au *Forum mondial de la langue française* à Québec en juillet 2012.

**1. Le projet international CIEL-F**

Le projet CIEL-F (Corpus international écologique de la langue Française) est dirigé par quatre linguistes : Françoise Gadet de l'Université Paris-X à Nanterre, Lorenza Mondada de l'Université de Lyon 2, Stefan Pfänder de l'Université de Fribourg et Ralph Ludwig de l'Universität Halle-Wittenberg. Son objectif est de constituer un grand corpus des français parlés dans la *francophonie* en privilégiant la francophonie caractérisée par le contact marqué avec d'autres langues ou d'autres variétés de français. Le corpus est constitué de données recueillies selon les mêmes critères dans différents lieux dont le Liban, la Tunisie, le Sénégal, le Canada, la Martinique, la Belgique et Maurice (liste non exhaustive) à partir des pratiques réelles des locuteurs dans des situations de communication comparables. Ce projet a obtenu un financement de 180 000 Euros (sur trois ans) de l'Agence nationale de la recherche franco-allemande.

Le projet CIEL-F, volet Acadie a atteint les objectifs qu'il s'était donnés au départ, à savoir réaliser des enregistrements audio dans trois types de situations, soit des prises de parole spontanées lors d'un repas de famille, des émissions de radios communautaires avec participation du public et des débats dans des conseils de ville. Les enregistrements ont été réalisés dans la région de la Baie-Ste-Marie dans la région de Moncton et dans la péninsule acadienne. Vingt-deux situations acadiennes seront versées dans la banque internationale en juin 2012, ce qui clôt le projet. Annette Boudreau, Laurence Arrighi et Matthieu Leblanc ont participé à CIEL-F et les étudiants suivants ont pris une part très active au projet pendant l'année 2011-2012 : Line Losier, Audrey-Roy Côté, Basile Roussel, Natasha Pominville de l'Université de Moncton, Phil Comeau de l'Université de Toronto et Annie Duguay, diplômée de l'Université de Moncton.

**2. Actes du colloque 2010 et ouvrage collectif sur la situation du français en Acadie**

Laurence Arrighi et Matthieu Leblanc sont responsables de la publication des actes du colloque sur la situation du français en Acadie qui s'est tenu en 2010. Tous les textes sont rentrés et sont en cours d'évaluation. Une publication est prévue en 2013 aux Éditions *Prise de Parole*.

## Annexe : Activités des membres du CA du CRLA

L'ouvrage collectif *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick* sera publié en 2014 dans la nouvelle revue de l'ICRLM, *Minorités linguistiques et Société/Linguistic Minorities and Society* dirigée par Réal Allard.

### 3. Organisation d'un colloque international sur la francophonie

Le CRLA organise un colloque international sur *La construction discursive du «locuteur» francophone en milieu minoritaire* qui se tiendra du 3 au 6 octobre prochain. Ce colloque s'inscrit dans les fêtes du 50<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Université de Moncton. Sept conférenciers invités y participeront et plus d'une quarantaine de propositions ont été acceptées par le comité scientifique. Ce colloque est co-organisé avec l'Université de Nantes en collaboration avec le GTRC (Grands travaux de recherche concertée) dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa et le Centre d'études françaises et francophones de la LSU (Louisiana State University) dirigé par Sylvie Dubois. Ce colloque s'inscrit dans un grand colloque à trois volets sur la francophonie. Le premier volet s'est tenu à Nantes en avril 2012; Laurence Arrighi et Annette Boudreau y ont présenté des communications. Le second volet se tiendra à l'Université de Moncton en octobre 2012 et le troisième volet à Bruxelles en 2013 ou 2014.

### 4. Participation du CRLA au Forum mondial de la langue française à Québec

Le CRLA a participé à l'organisation du projet de symposium intitulé : *le pluralisme linguistique : l'aménagement de la coexistence des langues dans l'espace francophone* qui se tiendra dans le cadre du Forum mondial de la langue française à Québec du 2 au 6 juillet 2012. Annette Boudreau donnera une conférence dans le cadre de ce symposium. Elle donnera aussi une communication dans l'Atelier intitulé : *Les visages du français en Amérique du nord* organisé par le GTRC (*Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage*) qui aura lieu dans le même Forum. Deux doctorants en sciences du langage de l'Université de Moncton y donneront aussi des communications: Hubert Noël et Isabelle Leblanc.

## **B. Mandat du CRLA**

La recherche en linguistique ainsi que l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick sont au cœur du mandat du CRLA depuis sa création en 1987. L'objectif central est de montrer les liens entre la description des phénomènes linguistiques et leur environnement social, liens, qui dans le contexte des milieux minoritaires, ne sauraient être dissociés. Le CRLA contribue également à la formation de jeunes chercheurs dans le domaine des sciences du langage en intégrant plusieurs étudiants dans les divers projets du Centre, ce qui leur permet de s'initier à la recherche fondamentale et à la recherche de terrain tout en étant encadrés par différents professeurs.

## **C. Ressources humaines et infrastructures de RDC**

La direction du CRLA compte sur le soutien administratif de Lise Landry à raison de deux jours par semaine pour coordonner ses nombreuses activités et prestations de services. Le CRLA relève directement du décanat de la FASS et fait rapport au Conseil d'administration à chaque année.

## **D. Activités de RDC**

### **Programme et projets principaux**

#### a. L'enseignement du français en milieu minoritaire : Variations, plurilinguisme et français standard

Annette Boudreau participe à un projet multidisciplinaire Acadie/France élaboré par Claudine Moise de l'Université de Grenoble qui comprend des sociolinguistes, des écrivains, des enseignants et des directeurs pédagogiques (voir rapport 2009-2010). Un étudiant en maîtrise en sciences du langage soutiendra sa thèse en août 2012 à partir d'un travail ethnographique élaboré à partir de ce projet. Il a été dirigé par Annette Boudreau et Laurence Arrighi.

## B. Le Projet CIEL-F

Le projet CIEL-F, volet Acadie est maintenant terminé. Les documents recueillis en Acadie seront versés dans une banque mondiale de corpus. Le projet assure une grande visibilité à l'Université de Moncton et à l'Acadie.

Par ailleurs, les membres du CA du CRLA ont donné de nombreuses communications dans des colloques scientifiques et prononcé des conférences dans différents forums (voir annexe ci-joint).

## **E. Autres activités (développement international et services à la collectivité)**

### **1. Partenariat**

À la suite de la visite d'Olga Galatanu au CRLA de l'Université de Moncton en novembre 2011, un partenariat s'est établi entre le CRLA et l'Université de Nantes. Un partenariat a également été signé avec le GTRC intitulé *Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage*, dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa. Annette Boudreau est co-chercheuse dans le projet et Laurence Arrighi, collaboratrice.

### **2. Stagiaires au CRLA**

Carole Salmon de L'University of Massachussetts Lowell a réalisé un stage de quelques semaines au CRLA en octobre 2011. Kelle Keating de Pepperdine University mènera des recherches au CRLA du 16 juin au 21 juillet ainsi que Christelle Meyer de l'Université de Calgary du 27 mai au 16 juin 2012. Cristina Petras, professeure à l'Université Alexandru Ioan Cuza Iasi en Roumanie viendra faire un séjour de recherche au CRLA en septembre 2012.

### **F. Financement (voir section C)**

Le CRLA a obtenu l'aide de plusieurs instances de l'Université de Moncton et d'organismes pour organiser le colloque international sur la francophonie, dont voici les principaux : le Bureau du Vice-Recteur à l'enseignement et à la recherche, la FESR, le GTRC dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa, le Centre d'études françaises et francophones de l'Université LSU dirigé par Sylvie Dubois le bureau de la Vice-Rectrice aux affaires étudiantes et internationales de l'Université de Moncton, l'ICRML, la ville de Dieppe.

## **2. Perspectives d'avenir et 3. Objectifs pour l'année 2012 et 2013**

- a) Organisation du colloque international sur la construction discursive du «locuteur» francophone en milieu minoritaire en octobre 2012.
- b) Publication des actes du colloque sur la situation du français en Acadie.
- c) Poursuite du projet de publication de l'ouvrage de référence sur la situation linguistique dans une perspective sociale en Acadie (réception des actes en août 2012, arbitrage pendant l'automne 2012, publication en 2013 ou 2014).

## **Changement de direction au CRLA**

Laurence Arrighi et Annette Boudreau prendront la direction du CRLA DE 2012 À 2015. Cependant, comme Annette Boudreau aura un congé sabbatique à compter du premier juillet 2012 au 30 juin 2013, Laurence Arrighi assumera la direction pendant cette période.

## LAURENCE ARRIGHI

### Publications avec comité de lecture

Arrighi, Laurence (à paraître) : « De quelques processus de grammaticalisation dans le français parlé en Acadie » in D. Bigot *et al.*, *Les français d'ici. Description, représentation et théorisation*, Québec, Presses de l'Université Laval, collection « Les voies du français », [6870 mots].

### Publications sans comité de lecture

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (2012). « Salutations et malentendus » in *Langues françaises* – blog francophone de la revue *Le Français dans le Monde* (revue de l'Association internationale des professeurs de français).

### Communications

Arrighi, Laurence (2012) : « Vivre sa francophonie en Acadie : pratiques linguistiques et incidences subjectives », communication au sein du colloque international « Sens et signification dans les espaces francophones » organisé à l'Université de Nantes (France), 19-21 avril 2012.

Arrighi, Laurence (avec Émilie Urbain) (2012) : « *Bilingual today, French tomorrow ... Qui a peur du français sur les affiches ?* », Panel « Le bilinguisme en question : l'exemple des espaces sociaux pluriels de l'Acadie », Congrès annuel de la Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz - Association Suisse de Linguistique Appliquée « Le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui : un défi pour la linguistique appliquée, 1-3 février, Université de Lausanne (Suisse).

Arrighi, Laurence (2012) : « Approche historiographique de la linguistique acadienne », Atelier d'échange scientifique Moncton-Fribourg, le 30 janvier, Institut de plurilinguisme, Fribourg (Suisse).

Arrighi, Laurence (2011) : « Le parti-pris des vieux mots : quelle place pour les emprunts dans la lexicographie acadienne ? », Colloque international « Langues en contact : le français à travers le monde », 16-18 septembre, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Allemagne).

## LOUISE BEAULIEU

### Publication

Cichocki, W. et L. Beaulieu (2011) « Factors contributing to the retention of traditional phonetic features in Acadian French ». In P. Chruszczewski & Z. Wasik (eds) *Languages in Contact 2010*. Special issue, *Philologica Wratislaviensia: Acta et Studia* 4: 37-46.

### Communications

Beaulieu, Louise et Cichocki, W. (2011). « Le complémenteur dans les relatives sujets 3PL en français acadien : [qui] versus [que] Colloque annuel de l'Association canadienne de linguistique (ACL), Colloque des Sociétés Savantes, University of New Brunswick, Frédéricton, Nouveau Brunswick, mai 2011 [affiche].

Beaulieu, Louise et Cichocki, W. (2011). « Changement et continuité en français acadien : corpus de la variété parlée dans le nord-est du Nouveau-Brunswick ». Methods XIV, London, ON, août 2011.

Beaulieu, Louise et Cichocki, W. (2011). « [qui] vs [que] dans les relatives sujets 3PL en français acadien : arguments sociolinguistiques. » Colloque annuel de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA), Cape Breton University, NS, november 2011.

Beaulieu, Louise et Cichocki, W « Changement et continuité en français acadien : 1871 et 1968 ». Journée de la recherche, Université de Moncton, campus de Shippagan, mars 2012. [Communication par affiche].

Beaulieu, Louise et Cichocki, W « La trajectoire des conjonctions de subordination en français acadien du Nord-est du Nouveau-Brunswick ». L. Beaulieu et W. Cichocki, *CV Canada Six, Colloque Changement et Variation*, McGill University et Université du Québec à Montréal, Montréal (QC), juin 2012.

## ANNETTE BOUDREAU

### Articles avec comité de lecture

BOUDREAU, A. (2012). «Discours, nomination des langues et idéologies linguistiques», *Les Français d'ici. Description, représentation et théorisation*, PUL, Collection Les Voies du français» (à paraître).

BOUDREAU, A (2012). «Discours et idéologies linguistiques. Les minorités linguistiques au Canada ou comment être francophone autrement» (Françoise Gadet, dir.), *Les Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, Fernelmont, E.M.E (Éditions modulaires européennes) (à paraître).

BOUDREAU, A. (2011). «La nomination du français en Acadie ; parcours et enjeux », *L'Acadie des origines : mythes et figurations d'un parcours littéraire et historique* (Jean Morency, James de Finney et Hélène Destrempes, dir.), Sudbury, Éditions Prise de parole : 71-94.

### Communications avec comité de lecture

URBAIN, É. et BOUDREAU, A. (2012). «La presse comme tribune du discours métalinguistique du clergé : représentations et idéologies linguistiques dans la presse acadienne, du *Moniteur acadien* à *l'Évangéline*. *Les Français d'ici*, Sherbrooke, juin.

BOUDREAU, A et LEBLANC, I (2012). « Les discours sur la francité de certains journalistes en Acadie; reflet et /ou production des dynamiques langagières dans le milieu ». *Les Français d'ici*, Sherbrooke, juin.

BOUDREAU, A. et URBAIN, É. (2012). «La Presse comme tribune du discours métalinguistique : représentations et idéologies linguistiques dans la presse acadienne du *Moniteur acadien* à l'Acadie Nouvelle». Congrès sur *L'évolution de la presse franco-canadienne en milieu minoritaire*, Sociétés savantes, Université Laurier et Waterloo, mai 2012.

BOUDREAU A. (2012). « La revitalisation langagière est-elle possible ?» *Le pluralisme linguistique : l'aménagement de la coexistence des langues dans l'espace francophone*. Forum mondial de la langue française, Québec, le 3 juillet 2012. Conférencière invitée.

BOUDREAU, A. (2012). « Les francophones aux multiples visages», *Les visages français en Amérique du Nord*, Forum mondial de la langue française, Québec, le 4 juillet 2012.

BOUDREAU A. (2012). «Que veut dire «être francophone» au Canada ?» *Sens et signification des espaces francophones*. Université de Nantes, avril 2012.

BOUDREAU, A. (2012). « De l'idéologie de l'unicité du français à l'acceptation de la variation. Le cas de l'Acadie ». *Les français régionaux dans l'espace francophone. Quel statut linguistique, quelle place dans les politiques éducatives dans un contexte mondialisé au cœur de tensions géopolitiques et économiques ?* Colloque sur les Français régionaux, Paris, le 24 mars 2012. Conférencière invitée.

BOUDREAU, A. (2012). Participation à la table-ronde de clôture sur les français régionaux. *Les français régionaux dans l'espace francophone. Quel statut linguistique, quelle place dans les politiques éducatives dans un contexte mondialisé au cœur de tensions géopolitiques et économiques ?* Colloque sur les Français régionaux, Paris, le 24 mars 2012

BOUDREAU, A. (2012). «Les marchés linguistiques en tension. Discours, Idéologies et pratiques », dans le panel «Le bilinguisme en question : L'exemple des espaces sociaux pluriels de l'Acadie». Colloque VALS-ASLA. *Le rôle des pratiques langagières dans la construction des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui : un défi pour la linguistique appliquée*. Lausanne, le 3 février 2012.

### Communications sans comités de lecture

BOUDREAU, A. (2012). «De l'analyse de l'insécurité linguistique à celle des discours en Acadie. Jalons d'un parcours de recherche ». Atelier d'échange scientifique Moncton-Fribourg, Institut de plurilinguisme, Université de Fribourg, Fribourg (le 30 janvier).

BOUDREAU, A. (2012). « La francophonie en Acadie ». Conférence à Simon Fraser University, Vancouver, le 5 mars. Conférencière invitée.

BOUDREAU, A. (2012). « Dynamiques langagières en Acadie; idéologies et pratiques. Victoria University, le 6 mars. Conférencière invitée

## MATTHIEU LEBLANC

### Contributions avec comité de lecture

#### *Articles*

LEBLANC, Matthieu (coauteur secondaire) et Lise DUBOIS (coauteure principale). « La traduction au Nouveau-Brunswick : contact des langues et complexités sociolinguistiques », dans Bowker, L. et D. Fisher (dir.), *Mosaic: Research in Translation from the University of Ottawa*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (à paraître).

#### *Communications*

LEBLANC, Matthieu (2012). « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : résultats d'une enquête auprès de traducteurs professionnels », communication à présenter au XXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association canadienne de traductologie (ACT), Congrès des sciences humaines (FCSH), Université Wilfrid Laurier et Université de Waterloo, Kitchener et Waterloo, mai-juin 2012.

(LEBLANC, Matthieu (2012). « “*Bilingualism is an asset*” : la face cachée du bilinguisme en milieu de travail », communication présentée au colloque « Le rôle des pratiques langagières dans la construction des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui : un défi pour la linguistique appliquée », colloque thématique et interdisciplinaire de la VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée), Université de Lausanne, Lausanne (Suisse), février 2012.

LEBLANC, Matthieu (2011). « Translators, Translation Memory Software and Professional Satisfaction: An Ethnographic Study of a Large Canadian Translation Firm », communication présentée au XIX<sup>e</sup> Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT), San Francisco, août 2011.

## CYNTHIA POTVIN

### Communications à des colloques savants

POTVIN, Cynthia (2012). « Integración del Service-learning en español en una comunidad bilingüe inglés-francés de Canadá », Northeast Modern Language Association (NeMLA) Convention, St. John Fisher College, Rochester, New York, États-Unis.

POTVIN, Cynthia (2012). « L'enseignement d'un dialecte dans les cours de langues secondes ou étrangères : le *voseo* argentin », 35<sup>e</sup> Colloque de l'Association de linguistique des provinces atlantiques, Université Cape Breton, Sydney, Nouvelle-Écosse, Canada.

POTVIN, Cynthia (2012). « ¿Por qué y cómo integrar la enseñanza de los dialectos en las clases de español lengua segunda y extranjera?, Simposio anual de la Asociación de hispanistas de las Provincias atlánticas, Dalhousie University, Halifax, Nouvelle-Écosse, Canada.